

УДК 811.161.1 : 811.111

ББК 81.411.2 – 96

Л 65

О.Н. Лихачева

**Лингвистические основы обучения англоязычных студентов-иностранцев
антонимической лексики русского языка**

(Рецензирована)

Аннотация:

В статье рассматриваются лингвистические особенности русской и английской антонимической лексики и ее использование при обучении англоязычных студентов-иностранцев. Лексико-семантическая классификация русских и английских антонимов основана на категориальном признаке и критерии универсальности/специальности. Данная классификация русских и английских антонимов позволяет упорядочить антонимический словарь и облегчить процесс усвоения студентами-иностранцами русской антонимической лексики.

Ключевые слова:

Лексико-семантическая классификация, категориальный признак, универсальность, специальность, одушевленность, неодушевленность, универсальные антонимы, специальные антонимы.

Понятие антонимии существует во всех языках, так как она является языковой универсалией и основывается на логической категории противоположности. При этом русский и английский языки не являются исключениями – антонимические конструкции существуют в тех или иных проявлениях в обоих указанных языках. Сравнительно-сопоставительный и сопоставительно-типологический методы в лингвистике позволяют выявить сходства и различия антонимических систем русского и английского языков, что способствует не просто упорядоченности и классификации антонимических конструкций, их более глубокому изучению, но и облегчает процесс изучения того или иного иностранного языка.

В данной статье нами будут рассмотрены лексические антонимы, так как именно они признаны большинством ученых-лингвистов «настоящими, истинными проявлениями противоположности в языке»[1: 113], [2: 87].

Классификации антонимов могут быть разнообразны: «по типу противоположности, по структуре, по тематической направленности» и.т.д.[2: 58]. На основании этих критериев в русском и английском языках выделяются группы антонимов, имеющих как общие, так и отличительные характеристики.

При обучении англоязычных студентов русскому языку принято вести речь о структурных особенностях и логических аспектах антонимов, однако все эти характеристики применимы, по нашему мнению, на более позднем этапе обучения, когда студенты уже имеют представление о составе слова и его семантическом наполнении. На более ранней стадии обучения целесообразно говорить о тематических или лексико-семантических особенностях антонимов в русском и английском языках.

В связи с этим нам представляется целесообразным разделить и проанализировать весь пласт антонимической лексики по следующим критериям: 1) категориальный признак; 2) универсальность – специальность.

Под категориальным признаком понимается распределение лексических антонимов по частям речи. Он является первичным в силу того, что исключает хаотичность анализа особенностей антонимов в каждой части речи. В связи с этим в русском и английском языках выделяются антонимы-существительные, например, *любовь – ненависть, love - hatred*; антонимы-прилагательные: *большой – маленький, big – small*; антонимы-наречия:

рано – поздно, early – late; глаголы-антонимы: *продавать – покупать, to sell – to buy*, предлоги-антонимы: *к – от, to – from*.

Каждая часть речи может быть распределена на две группы: универсальные и специальные лексические единицы. К универсальной лексике относятся, по нашему мнению, как в русском, так и в английском языках слова-антонимы, обозначающие одушевленные и неодушевленные предметы, качества либо действия, которые могут совершаться как живыми, так и неживыми предметами. Например: *чистота – грязь, cleanness – dirtiness*.

К специальной лексике относятся слова-антонимы, характеризующие только одушевленные (людей, животных), либо только неодушевленные предметы. Например: *добрый – злой, kind – unkind* употребляются только с одушевленными, а такие слова, как *поздний – ранний, late – early* – только с неодушевленными предметами.

К группе одушевленных существительных относятся лексемы, связанные с человеком; к группе неодушевленных предметов относятся существительные, обозначающие «явления природы, координационные понятия, а также временные рамки» [2: 144]. Соответственно лексико-семантическая классификация русских и английских антонимов-существительных приобретает следующий вид.

К универсальным существительным-антонимам в русском и английском языках относятся: 1) существительные, обозначающие физические качества, свойства: *медлительность – быстрота, slowness – fastness (машина, человек)*; 2) отглагольные существительные, обозначающие конкретные действия: *повышение – понижение, rise – fall*.

Специальные существительные включают неодушевленные и одушевленные предметы. К неодушевленным предметам относятся существительные, выражающие: 1) явления природы: *темнота – свет, darkness – light*; 2) координационные понятия: *юг – север, South – North*; 3) временные рамки: *день – ночь, day – night*. К одушевленным предметам относятся существительные, выражающие: 1) эмоции, чувства: *любовь – ненависть, love – hatred*; 2) физические качества: *красота – уродство, beauty – ugliness*; 3) явления социального порядка: *преподаватель – студент, teacher – student*.

Антонимы-прилагательные, подобно существительным, в нашей лексико-семантической классификации также делятся на универсальные и специальные единицы. К универсальным антонимам-прилагательным в русском и английском языках относятся прилагательные, обозначающие: 1) оценку физических свойств, состояний предметов: *чистый – грязный, dirty – clean*; 2) количество, порядок расположения предметов: *достаточный – недостаточный, sufficient – insufficient*.

Специальные прилагательные включают характеристики неодушевленных и одушевленных предметов. Неодушевленные предметы могут иметь следующие характеристики: 1) обозначают оценку явлений природы, состояния погоды: *холодный – горячий, cold – hot*; 2) выражают временные рамки: *поздний – ранний, late – early*; 3) обозначают координационные понятия: *южный – северный, Southern – Northern*.

К прилагательным-антонимам, выражающим качества одушевленных предметов, а именно человека, относятся прилагательные, обозначающие: 1) характеристики процессов жизни и жизнедеятельности: *живой – мертвый, dead – alive*; 2) оценку явлений социального порядка: *богатый – бедный, rich – poor*; 3) внешний вид: *худой – полный, thin – thick*; 4) оценку характера и поведения: *добрый – злой, kind – unkind*; 5) психологические характеристики: *радостный – грустный, sad – merry*; 6) интеллектуальные характеристики: *умный – глупый, clever – stupid*.

Антонимы-глаголы, как в русском, так и в английском языке также распределяются на универсальные и специальные. Универсальные глаголы-антонимы обозначают перемещение в пространстве: *приезжать – уезжать, to arrive – to depart*.

Специальные глаголы включают действия, осуществляемые либо неодушевленными, либо одушевленными предметами. Действия неодушевленных

предметов обозначаются глаголами, выражающими явления природы: *теплеть – холодать, to get warm – to get cold*. Большинство подобных русских глаголов имеют в английском языке сложные эквиваленты, образующиеся при помощи глагола-связки *to get* + прилагательное, что объясняется аналитическим характером английского языка.

Действия, осуществляемые человеком, выражаются глаголами, обозначающими: 1) явления социального порядка: *обвинять – защищать, to accuse – to defend*; 2) эмоции, чувства: *любить – ненавидеть, to love – to hate*; 3) приобретение, лишение: *покупать – продавать, to buy – to sell*; 4) физические состояния: *жить – умирать, to live – to die*; 5) конкретные действия: *начинать – заканчивать, to begin – to finish*; 6) мыслительную деятельность: *понимать – не понимать, to understand – to misunderstand*.

Антонимы-наречия в русском и английском языках сходны с прилагательными, что вполне закономерно. К универсальным антонимам – наречиям относятся наречия, обозначающие: 1) физические свойства предметов: *тихо – громко, quietly – loudly*; 2) отношение части и целого: *полностью – частично, entirely – partially*; 3) временные промежутки: *теперь – потом, now – then*; 4) частотность: *часто – иногда, often – sometimes*; 5) место и направление: *здесь – там, here – there*.

К специальным антонимам-наречиям, обозначающим характеристики одушевленных предметов, относятся наречия, выражающие: 1) характеристики поведения человека: *хорошо – плохо, well – badly*; 2) эмоции, чувства: *вольно – невольно, willingly – unwillingly*; 3) явления социального порядка: *важно – неважно, significantly – insignificantly*. К специальным антонимам-наречиям, обозначающим качества неодушевленных предметов, принадлежат наречия, выражающие явления природы, однако как в русском, так и в английском языках они употребляются только в безличных предложениях. Например: *Холодно. – Жарко. It is cold. – It is hot.*

Русские и английские антонимические предлоги характеризуются универсальностью, так как могут употребляться и с одушевленными, и с неодушевленными предметами. В плане семантики они представлены временными и пространственными аспектами: 1) предлоги, выражающие временные отношения: *после – до, after – before*; 2) предлоги, выражающие пространственные отношения: *от – к, from – to*. Круг предлогов, выражающих пространственные реалии в русском и английском языках, гораздо шире, чем выражающих временные отношения.

На основании указанных антонимических групп необходимо составлять или подбирать тексты, предложения, дидактические игры. Их следует включать в занятия по определенной тематике, например: «У врача», «В аптеке» и т.д. Для повышения эффективности обучения русской антонимической лексике англоязычных студентов рекомендуется составлять словники антонимов к каждому занятию, которые можно использовать как при работе в аудитории, так и в самостоятельной работе студентов. Причем, особенно на начальном этапе обучения особую роль играет дублирование русских антонимических групп английскими единицами. Наряду с этим на всех этапах обучения студентам необходимо предлагать различные виды заданий и упражнений, основанных на рассмотренном антонимическом материале.

Примечания:

1. Миллер Е.Н. Природа лексической и фразеологической антонимии. Саратов, 1990. 213 с.
2. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке: семантический анализ противоположности в лексике. М., 1973. 290 с.
3. Введенская Л.А. Словарь антонимов современного русского языка. М., 2000. 448 с.
4. Комиссаров В.Н. Словарь антонимов современного английского языка. М., 1969. 288 с.